



BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 2 PHỤC SINH NĂM A NGÀY 23/4/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

THIÊN CHÚA XÓT THƯƠNG

Trong cuốn sách nhỏ “Facing Forgiveness” (Đối Diện Với Sự Tha Thứ) do Nhà Xuất bản Ave Maria Press, phát hành năm 2007, có câu chuyện về một chủng sinh Công giáo tên là Nigel sống ở Pakistan, một nước đại đa số theo Hồi giáo. Vào một mùa hè, thầy đến làm việc trong một hãng sản xuất mứt ở gần nhà. Một trong những người giám sát công việc của thầy thuộc về đạo Hồi giáo và rất khó chịu khi biết Nigel là một Kitô hữu. Một ngày kia, người giám sát này tố cáo thầy đã làm ô uế lọ mứt với bàn tay “Kitô hữu”. Thế là, y lên cơn giận và ném một lọ không vào mặt Nigel tạo ra những vết sẹo. Và rồi, Nigel bị đuổi việc. Thời gian trôi qua và thầy Nigel nghĩ đến chuyện một ngày kia khi trở thành linh mục, thầy sẽ công bố Tin Mừng của Chúa Kitô cho người khác. Thế là, thầy nghĩ đến chuyện làm hòa với tay giám sát trước đây đã làm hại mình. Khi có một lễ lớn của Hồi giáo, thầy đã viết thư và gửi một thiệp chúc mừng đến người này. Điều kế tiếp xảy ra là trong thời gian thầy Nigel về nhà nghỉ Lễ Giáng sinh thì một ngày kia, có tiếng gõ cửa nhà thầy. Khi ra mở cửa, thầy Nigel hết sức ngạc nhiên khi thấy người giám sát cũ đang đứng với lá thư thầy gửi trước đó. Ông ta hỏi: “Tại sao anh lại viết lá thư này cho tôi?” Thầy Nigel trả lời: “Bởi vì tôi là một người Kitô hữu, tôi phải hòa giải với mọi người; tôi xem mọi người là anh chị em của tôi.” Với những giọt lệ ứa ra từ đôi mắt, ông ta nói: “Tôi cần anh tha thứ cho tôi bởi vì tôi là người có lỗi.” Rồi ông trao cho thầy hai lọ mứt của hãng như món quà tặng Giáng sinh. Trước khi ra về, ông ta hỏi thầy Nigel: “Anh sẽ làm gì với những vết sẹo trên mặt?” Thầy trả lời: “Lúc nào tôi nhìn vào tấm gương soi, tôi sẽ được nhắc nhở về tình bằng hữu của chúng ta và chúng ta là anh em với nhau.”

Câu chuyện thật cảm động và một cách nào đó minh họa Bài Phúc Âm của Chúa nhật II Phục sinh hôm nay (Ga 20:19-31), cũng được gọi là Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót khi Chúa Giêsu sống lại đã hiện ra cho các tông đồ với những dấu đinh đâm thâu trong Cuộc Thương khó để xác nhận rằng chính là Ngài, chứ không phải một ai khác. Dĩ nhiên, Chúa Giêsu vẫn có thể làm cho những dấu này



biến đi, nhưng Ngài vẫn lưu lại các dấu khổ nạn này không phải là một cách tố cáo về sự bội phản của các tông đồ và của chúng ta đối với Ngài, nhưng là một lời mời gọi nhắc nhở về tình yêu thương tha thứ của Ngài dành chúng ta là những người tội lỗi đã khiến Ngài đau khổ và chịu chết, để rồi từ đó chúng ta cố gắng vươn

lên trong hành trình đức tin.

Hôm nay cũng là Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót đã được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập vào năm 2000 theo yêu cầu của Chúa Giêsu khi mặc khải cho Thánh nữ Faustina Kowalska (1905-1938). Năm 1930, Chúa Giêsu đã mặc khải cho Thánh Faustina hãy diễn tả lòng thương xót này của Thiên Chúa qua bức hình Người đứng thẳng trong y phục màu trắng, tay phải đưa lên ban phép lành, và tay trái đặt vào ngực, cùng với dòng chữ bên dưới “*Lạy Chúa Giêsu, con tín thác nơi Ngài*”. Trong hình vẽ, từ trái tim Chúa Giêsu phát ra hai luồng sáng, màu đỏ và màu xanh nhạt, tiêu biểu cho Máu và Nước đã đổ ra trong cuộc khổ nạn khi trái tim Người bị lưỡi đồng đâm thâu qua trên thập giá. Luồng sáng xanh nhạt biểu tượng cho Nước làm cho linh hồn nên công chính. Luồng sáng màu đỏ biểu tượng cho Máu là sức sống của các linh hồn.

Chúng ta đang sống trong một thế giới bị bao phủ bởi các khủng hoảng: Khủng hoảng từ trong gia đình với những mối tương quan đổ vỡ cho đến khủng hoảng ngoài xã hội với sự chà đạp phẩm giá và sự sống con người qua việc phá thai, bóc lột, trợ tử, khủng bố... Tuy nhiên, là người Kitô hữu, chúng ta không thất vọng bao lâu chúng ta tin tưởng quay về với Lòng Thương Xót của Thiên Chúa với lòng ăn năn thống hối.

Lạy Chúa Giêsu, chúng con tín thác nơi Ngài!

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 23/4 trong Tuần II Phục Sinh.
Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.
Quyên tiền lần 2 giúp các xứ truyền giáo tại Hoa Kỳ (Catholic Home Missions Appeal).
- Thứ Hai 24/4: Lễ Thánh Fidelis Sigmaringen, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Ba 25/4: Lễ Thánh Mátcô, Tác giả Sách Tin Mừng. Lễ Kính.
- Thứ Tư 26/4 trong Tuần II Phục Sinh.
- Thứ Năm 27/4 trong Tuần II Phục Sinh.
- Thứ Sáu 28/4: Lễ Thánh Phêrô Cha-nen, Linh mục, Tử đạo; Lễ Thánh Lui Monfort, Linh mục.
Từ 28-30/4: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thánh du đến Giáo xứ từ Rôma.
- Thứ Bảy 29/4: Lễ Thánh Catarina Siêna, Trinh nữ, Tiến sĩ Hội thánh.
- Chúa Nhật 30/4 trong Tuần III Phục Sinh. Cầu nguyện cho Quê hương Việt Nam.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào ngày thứ Bảy 22/4/2017 của đôi Tân hôn:

Bùi Quốc Thắng & Nguyễn Thanh Nhân Ashley

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

THAM DỰ ĐẠI HỘI LÒNG CHÚA THƯƠNG XỐT 2017 CỦA PHỤ TỈNH DCCT HẢI NGOẠI QUA INTERNET

Kể từ năm 2000 khi Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập việc cử hành Lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót trong toàn thể Giáo Hội vào Chúa Nhật II Phục Sinh, Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với sự cộng tác của rất nhiều thiện nguyện viên đã tổ chức Đại Hội Suy Tôn Lòng Chúa Thương Xót tại miền Nam California được tham dự bởi nhiều tín hữu khắp Hoa Kỳ và ngay cả các quốc gia khác. Năm nay, đúng kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima, Đại hội Lòng Chúa Thương Xót lần thứ 17 được tổ chức tại Auditorium của California State University of Long Beach vào Chúa nhật ngày 23 tháng 4 từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều (giờ California).

Những ai ở xa có thể tham dự bằng cách lên internet, vào youtube.com và tìm Đại Hội LCTX 2017 (Long Beach).

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Monica Trần Thị Hào

Sinh ngày 5/5/1920

Tạ thế ngày 16/4/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Monica về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (16/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (4/6).

Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 16) through Pentecost Sunday (June 4).

GIA NHẬP HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

Sau các Thánh lễ sáng Chúa nhật, Hội Hiệp sĩ Columbus của Giáo xứ có đặt bàn phía cuối nhà thờ để mời gọi quý ông và quý anh đến ghi danh gia nhập. Hội Hiệp sĩ Columbus là Hội Ái hữu Công giáo lớn nhất thế giới với 15.342 Hội đồng và 1.9 triệu thành viên. Những ai muốn tìm hiểu thêm có thể liên lạc với Anh Nguyễn Vinh ở số điện thoại (469) 733-2927.

QUYÊN TIỀN GIÚP TRUYỀN GIÁO TẠI HOA KỲ (23/4)

Catholic Home Missions Appeal (April 23, 2017)

Tại Hoa Kỳ, có hơn 40% trong tổng số 196 giáo phận được xem là “truyền giáo tại chỗ” bởi vì các giáo phận này không thể trang trải đủ chi phí cần thiết cho các công việc mục vụ. Việc quyên tiền nhằm giúp các giáo phận này.

In the United States, more than 40% of the dioceses are considered "home missions" because they cannot cover the costs for the necessary pastoral work within their communities. The Catholic Home Missions Appeal provides grants for those dioceses to help them sustain and grow vibrant faith communities.

CHƯƠNG TRÌNH KÍNH VIẾNG LINH ẢNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP THÁNH DU (28-30/4)

Như là một phần trong việc mừng Kỷ niệm 150 năm Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được Chân phước Giáo hoàng Piô IX giao phó vào năm 1866 cho Dòng Chúa Cứu Thế với sứ mạng “Hãy làm cho thế giới biết đến Mẹ”, Giáo xứ chúng ta sẽ được Linh ảnh Mẹ Hằng Cứu Giúp đến thánh du trong ba ngày 28, 29 & 30/4/2017. Linh ảnh này là một trong 12 linh ảnh đã được Đức Thánh Cha Phanxicô ban phép lành tại Vatican vào ngày 18/5/2016 và được gửi đi khắp các tu viện, nhà thờ và nhà nguyện trên thế giới do các linh mục tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế đảm trách. Cuộc thánh du của Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là một dịp để chúng ta tạ ơn Thiên Chúa nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ về những ân huệ Thiên Chúa ban cho, cách riêng khi Giáo xứ chuẩn bị mừng kỷ niệm 25 thành lập (1993-2018).

Cũng trong dịp Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thánh du đến Giáo xứ chúng ta, Cha Nguyễn Xuân Đường thuộc Tỉnh dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam và là một nhạc sĩ, sẽ đến chia sẻ để giúp chúng ta thêm lòng sùng kính Đức Mẹ.

Kính mong Quý Ông Bà & Anh Chị Em cố gắng đến kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp để cảm tạ Mẹ cùng xin những ơn lành phần xác, phần hồn cho bản thân, gia đình, giáo xứ, quê hương, thế giới và Giáo hội.

* Thứ Sáu (28/4)

7 pm: Thánh Lễ Kính Đức Mẹ HCG

7:45 pm – 8:30 pm: Giảng thuyết 1 về Đức Mẹ (Lm. Xuân Đường)

8:30 pm – 10 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân & các hội đoàn)

* Thứ Bảy (29/4)

8 am: Thánh Lễ Kính Đức Mẹ HCG

8:30 am – 11 am: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân & các hội đoàn)

2 pm – 3 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (các ca đoàn dưới sự hướng dẫn của Lm. Xuân Đường)

3 pm – 5:30 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân & các hội đoàn)

6 pm: Thánh Lễ Chúa Nhật III Phục Sinh

7:15 pm – 8 pm: Giảng thuyết 2 về Đức Mẹ (Lm. Xuân Đường)

8 pm - 10 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân & các hội đoàn)

* Chúa Nhật (30/4)

7 am – 8 am: Thánh Lễ Chúa Nhật III Phục Sinh

8:15 am – 9:15 am: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân)

9:15 am – 9:45 am: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (Học sinh các Lớp Giáo lý)

10 am: Thánh Lễ Chúa Nhật III Phục Sinh

11:15 am – 11:45 am: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân)

12 pm – 1 pm: Thánh Lễ Chúa Nhật III Phục Sinh

1:15 pm – 1:45 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân)

1:45 pm – 2:15 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (Thiếu Nhi Thánh Thể)

2:15 pm – 4:30 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân & các hội đoàn)

5 pm: Thánh Lễ

6:15 pm – 9 pm: Kính viếng Linh ảnh Đức Mẹ (cá nhân & các giáo khu, hội đoàn)



CẦU NGUYỆN CHO LỚP TĨNH TÂM THÊM SỨC EPHATA (28-30/4)

Xin mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho các em sẽ đi Tĩnh tâm 3 ngày 28-30/4 tại Camp Copass (Denton, TX) để chuẩn bị lãnh nhận Bí tích Thêm Sức.

Dates: Friday, April 28 - Sunday, April 30

Location: Camp Copass (Denton, TX)

What: 109 youth (105 from our parish, 3 from Giáo xứ Thánh Tâm and 1 from Houston) will be going on retreat to prepare to receive a fresh outpouring of the Holy Spirit. Please keep them and our 55 volunteers in your prayers!!!

CẦN THIỆN NGUYỆN VIÊN BAN VIỆT NGỮ

Để chuẩn bị cho niên học 2017-2018, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp sáng (10am-12pm) và chiều (1:30pm - 3pm)

* Điều kiện giúp:

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)
- Sẽ qua training.
- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.
- Sẽ qua background check.

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và quý bạn trẻ, cùng thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

Xin liên lạc tới văn phòng KGD (phòng 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật hoặc "Text" qua số điện thoại của Thầy Thanh Lê (469-867-6025).

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 23/4/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C **Phạm Hùng & Hiền** 214-394-9087
2310 Sam Houston Rd., Garland, TX 75044

Giáo Khu 8 **Ông Phạm Thụy Điển** 972-414-1918
6814 S. Amsbury Dr., Rowlett, TX 75089

Giáo Khu 11 **Ô/B Đặng Quốc Bảo** 214-620-5741
340 Cave River Dr., Murphy, TX 75094

Giáo Khu 12 A/C **Sơn & Thảo Nguyễn** 972-679-7339
4712 Winter Park Dr., Richardson, TX 75082

GHI DANH ĐI HOUSTON DỰ LỄ THỤ PHONG LINH MỤC CỦA

THẦY PHÓ TẾ GIOAN VŨ THANH SANG

Để giúp những ai muốn đi tham dự Thánh Lễ Thụ Phong Linh Mục lúc 10 giờ sáng của Thầy Phó Tế Gioan Vũ Thanh Sang tại Đền thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston, Giáo xứ có thuê bao một xe bus cho việc chuyên chở. Lịch trình chuyến đi như sau:

* Xe bus sẽ có mặt tại nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 4 giờ sáng ngày 20/5/2017. Xe sẽ khởi hành lúc 4 giờ 30 sáng cùng ngày.

* Từ nhà dòng Chúa Cứu Thế ở Houston, xe sẽ khởi hành trở về lúc 1 giờ chiều cùng ngày và sẽ về đến nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 6 giờ chiều.

Lệ phí chuyên chở là **30 Mỹ kim** bao gồm vé xe, điểm tâm sáng và nước uống trên xe.

Vì số ghế có giới hạn, Giáo xứ ưu tiên việc ghi danh cho các ông bà cao niên cô thân và không có phương tiện đi lại. Việc ghi danh chỉ hoàn tất khi nào đã đóng chi phí và điền xong đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm (Waive Form).

Giáo xứ sẽ không giữ chỗ trước.

Để bảo đảm an toàn trong chuyến đi, xin quý ông bà anh chị em mang theo thuốc dùng hàng ngày và ghi rõ tên thuốc, liều lượng và giờ giấc trên Waive Form.

Giáo xứ cũng khuyến khích các ông bà anh chị em nào có phương tiện chuyên chở được nhiều người như van, SUV, vì lòng bác ái ghi danh để GX có thể sắp xếp một số ông bà anh chị em thiếu phương tiện đi cùng.

Xin liên lạc với chị Vân hoặc chị Trang tại Văn phòng Giáo xứ 972-414-7073 để ghi danh.

RAO HÔN PHỐI

Lần I

* Anh **Phạm Thanh Quang**, con ông Phạm Phương và bà Phạm Thị Kim Phụng, sẽ kết hôn với Chị **Dương Chloe Mynh**, con ông Dương Ngọc Thanh và bà Nguyễn Thị Diễm, vào thứ Bảy ngày 24/6/2017

* Anh **Đình Viết Cường**, con ông Đình Lập Hoa và bà Nguyễn Thị Nhàn, sẽ kết hôn với Chị **Nguyễn Thị Thùy Linh**, con ông Nguyễn Văn Thịnh và bà Nguyễn Thị Trang, vào thứ Bảy ngày 1/7/2017

* Anh **Jason-Paul Wells**, con ông Ernie Wells và bà Jacie Wells, sẽ kết hôn với chị **Tân Thiên Nga**, con ông Tân Phát và bà Dương Thị Kim Loan, vào thứ Bảy ngày 12/8/2017

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 16/4/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ:	\$32,943.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
- Phan Chánh Quang	\$250.00
Tiền Quảng Cáo:	\$50.00
40-Day Lenten Sacrifice:	\$7,704.00
Holy Land Aid	\$3,166.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0037	Đào Bá Hùng	\$50.00
0057	Dương Công Đức	\$15.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00
0097	Lại Đình Ẩn	\$20.00
0113	Hồ Thị Mai	\$250.00
0143	Lê Hữu Quang	\$40.00
0271	Nguyễn Văn Tân	\$200.00
0340	Phạm Văn Hùng	\$1,000.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$15.00
0497	Nguyễn Văn Thái	\$500.00
0577	Chhoa Lee	\$250.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0685	Nguyễn Danh Tuấn	\$200.00
0703	Nguyễn Văn Riền	\$500.00
0765	Trịnh Minh Đức	\$200.00
0805	Lê Hiệp	\$100.00
0817	Nguyễn Trọng Phát	\$500.00
0874	Nguyễn Trọng	\$100.00
0965	Ẩn Danh	\$200.00
1005	Đặng Đông	\$1.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$20.00
1073	Nguyễn Thanh Nam	\$50.00
1092	Phạm Trọng Kha	\$200.00
1121	Nguyễn Trần Linh	\$20.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00
1250	Nguyễn Dominic	\$40.00
1277	Lê Thị Nga	\$500.00
1294	Nguyễn Xuân Phúc	\$5.00
1301	Hồng Tuấn	\$100.00
1306	Đào Dũng	\$50.00
1332	Huỳnh Văn Hoài	\$200.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$20.00
1354	Phan Chí Vinh	\$100.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$20.00
1430	Nguyễn Trọng Luật	\$50.00

1518	Mạc Hồng Thủy	\$200.00
1532	Đào Quang Tuấn	\$500.00
1778	Trần Đình Phái	\$10.00
1808	Dương Khánh Nhật	\$50.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1842	Đào Kim Yến	\$500.00
1910	Nguyễn Dzung Suzanne	\$250.00
1958	Nguyễn Đức Tâm	\$20.00
2040	Nguyễn Đức Phúc Điền	\$100.00
2109	Đỗ Quang Dũng	\$10.00
2110	Nguyễn Huy Phong	\$500.00
2188	Nguyễn Phước Kevin	\$10.00
2211	Đoàn Thành Nhân	\$200.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2264	Nguyễn Đức Phú	\$500.00
2277	Phan Đức Huấn	\$200.00
2285	Nguyễn Phú Quốc	\$100.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2352	Phan Kathy	\$50.00
2396	Lương Mộng Lan Nương	\$500.00
2500	Ngô Văn Chiến	\$5.00
2503	Nguyễn Bằng Giang	\$20.00
2533	Nguyễn Tấn Vinh	\$50.00
2540	Woo K. Ricky	\$500.00
2560	Trần Thoa	\$100.00
2606	Nguyễn Thái Duy	\$5.00
2619	Phạm Đức Tân	\$10.00
2654	Lê Châu Lennox	\$10.00
2694	Đỗ Kim Chi	\$12.00
2709	Ngô Thị Vui	\$8.00
	Ẩn Danh	\$540.00
	Hào & Hương	\$100.00
	Hội Đức Mẹ HCG	\$2,000.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0290	Hồ Thị Lan	\$1,800.00



GHI DANH CÁC LỚP VIỆT NGỮ, GIÁO LÝ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2017 - 2018

I. Chương Trình Ghi Danh / Enrollment of students

- **April 16:** Ghi Danh trên mạng / Online Registration
- **April 23:** 9:00am - 4pm Ghi Danh tại Giáo Xứ / Onsite Registration - Đợt 1.
- **April 30:** 9:00am - 4pm Ghi Danh tại Giáo Xứ / Onsite Registration - Đợt 2.

Địa điểm: Hội Trường Thánh An Phong

Lệ phí: Việt ngữ: \$60 - Giáo Lý: \$80 - Thiếu nhi: \$30

- **After April 30 (Sunday May 7, 14, 21) - Ghi danh trễ/Late Registration:**

Lệ phí sẽ là: Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 - Thiếu nhi: \$40

- **May 28, June, July, and Aug 06:** No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa
- **Sunday Aug 13:** 9am - 12pm Ngày cuối ghi danh trễ/Last Day of Late Registration

Khi đi ghi danh, xin mang theo đơn ghi danh (màu hồng.) **Đơn đã được gửi về với học sinh nhỏ nhất trong gia đình vào Chúa nhật ngày 09 tháng 04.** Chi tiết ghi danh được kèm theo đơn. To register, please bring the registration form (pink) with you. **This form was sent home with the youngest student in your family on Sunday, April 9th.**

II. Chương Trình Học / School Schedule

7:30am MASS

9:00am - 10:15am Giáo Lý (all grades)

10:30am - 11:45am Việt Ngữ

Noon TNTT MASS

1:45pm - 2:45pm TNTT + Việt Ngữ

3:00pm - 4:15pm Giáo Lý (all grades)

III. Lưu ý/Please note: “Giáo Lý Preference AM or PM”

1. Nếu **tất cả** con em trong gia đình ghi danh cả 3 chương trình Giáo lý, Việt ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể, phụ huynh có thể yêu cầu Lớp Giáo Lý sáng hoặc chiều

If **all** children is enrolled in all 3 programs, parents may choose a preference of morning or afternoon GL classes.

- If “**Giáo Lý AM**” preference is chosen, then:

9 - 10:15am: Giáo Lý

10:30am - 11:45am: Việt Ngữ

12pm: MASS

1:45pm - 3pm: TNTT

- If “**Giáo Lý PM**” preference is chosen, then:

10:30am - 11:45am: Việt Ngữ

12pm: MASS

1:45pm - 3pm: TNTT

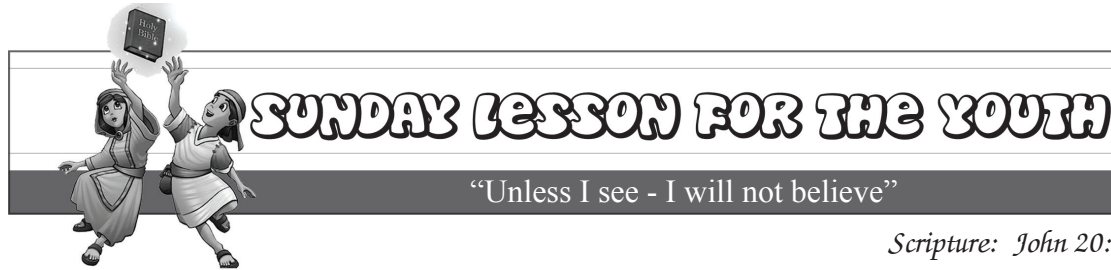
3:15pm - 4:30pm: Giáo Lý

2. Yêu cầu Lớp Giáo Lý sáng hoặc chiều của Phụ huynh **không nhất thiết bảo đảm** con em sẽ được học theo giờ được chọn. Thứ tự ưu tiên: (a) Thời điểm ghi danh; (b) mọi con em đều ghi danh trong cả 3 chương trình; (c) tùy thuộc vào số học sinh của mỗi lớp (tối đa là 30 em mỗi lớp).

The preference of “Giao Ly AM” or “Giao Ly PM” **does not guarantee** that you will be given that time slot. Priority is given in this order: (a) Time of registration; (b) all children in the family enrolled in all 3 programs; (c) capacity of class room size (maximum 30 students for each class).

- 3. Nếu **chỉ** ghi danh cho chương trình Giáo Lý, học sinh sẽ được xếp vào lớp: 3g15 chiều - 4g30 chiều.

If a student is enrolled **only** in Giáo Lý, she/he will be placed in the 3:15pm - 4:30pm time slot.



Scripture: John 20:19-31

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” 20 When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. 21 Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” 22 And when he had said this, he breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. 23 If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

24 Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. 25 So the other disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe.” 26 Eight days later, his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, “Peace be with you.” 27 Then he said to Thomas, “Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing.” 28 Thomas answered him, “My Lord and my God!” 29 Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe.” 30 Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; 31 but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

Meditation: Do you know the joy of the resurrection? The Risen Lord Jesus revealed the glory of his resurrection to his disciples gradually and over a period of time. Even after the apostles saw the empty tomb and heard the reports of Jesus’ appearance to the women, they were still weak in faith and fearful of being arrested by the Jewish authorities. When Jesus appeared to them he offered proofs of his resurrection by showing them the wounds of his passion, his pierced hands and side. He calmed their fears and brought them peace, the peace which reconciles sinners and makes us friends of God.

Live and proclaim the Gospel of mercy in the power of the Holy Spirit

Jesus did something which only love and trust can do. He commissioned his weak and timid apostles to bring the good news of the Gospel to the ends of the earth. This sending out of the disciples is parallel to the sending out of Jesus by his heavenly Father. Jesus fulfilled his mission through his perfect love and obedience to the will of his Father. He called his first disciples and he now calls each one of us to do the same. Just as he gave his first disciples the gift of the Holy Spirit, so he breathes on each of us the same Holy Spirit who equips us with new life, power, joy, and courage to live each day as followers of the Risen Lord.

The last apostle to meet the resurrected Lord was the first to go with him to Jerusalem at Passover time. The apostle Thomas was a natural pessimist. When Jesus proposed that they visit Lazarus after receiving news of his illness, Thomas said to the disciples: “Let us also go, that we may die with him” (John 11:16). While Thomas

deeply loved the Lord, he lacked the courage to stand with Jesus in his passion and crucifixion. After Jesus’ death, Thomas made the mistake of withdrawing from the other apostles. He sought loneliness rather than fellowship in his time of trial and adversity. He doubted the women who saw the resurrected Jesus and he doubted his own fellow apostles.

Through the gift of faith we recognize the Risen Lord and receive new life

When Thomas finally had the courage to rejoin the other apostles, the Lord Jesus made his presence known to him and reassured him that he had indeed overcome death and risen again. When Thomas recognized his Master, he believed and exclaimed that Jesus was truly Lord and truly God! Through the gift of faith we, too, proclaim that Jesus is our personal Lord and our God. He died and rose that we, too, might have new life in him. The Lord offers each of us new life in his Holy Spirit that we may know him personally and walk in this new way of life through the power of his resurrection. Do you believe in the good news of the Gospel and in the power of the Holy Spirit to bring you new life, hope, and joy?

“Lord Jesus Christ, through your victory over sin and death you have overcome all the powers of sin and darkness. Help me to draw near to you and to trust in your life-giving word. Fill me with your Holy Spirit and strengthen my faith in your promises and my hope in the power of your resurrection.”



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthao skincare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

CẦN THỢ NAIL

Tiệm cần thợ nữ bột và tay
chặt nước, bao lương.
Tiệm ở Plano, cách nhà thờ
10 phút.

972-375-5061

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

CẦN THỢ NAILS

Tiệm Royce City (Đi chung xe với chủ
nếu cần). Tiệm lớn, khu trắng, sang,
tips nhiều. Cần thợ bột & tay chặt
nước. Bao lương up to \$900/wk. Thuận
tiện cho người từ Garland, Rowlett,
Wylie & Rockwall. L/I: Mai Nguyễn

469-230-0523 (Call)
469-723-5188 (tiệm)

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



**MINH PHƯỚC
CHUYÊN CHĂM SÓC DA**
Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

CẦN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas
(Bao lương nếu cần). Khu khách
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,
vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 call/text

ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105 Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỜNG GỖ, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - DẪN CỬA KIỂNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bộ thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC
 550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheryl Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com
 The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công bằng
214-692-0900

Allstate Apex Insurance Group
 You're in good hands.
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương Vy Trần

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

PHÚ CONSTRUCTION
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.
561-301-4843
469-203-1663

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng trở lên, nhà gần Saigon Mall, nhà sạch sẽ, có license, có kinh nghiệm.
469-855-3044

Allstate TOÀN NGŨ AGENCY
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHẬN THỌ THƯƠNG MẠI
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
 (Sang sang city sang 711 giờ sáng Tracy Mills và 11888)
 Email: Lngo@allstate.com
 Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

Phuong's NURSERY
 4022 BROADWAY BLVD GARLAND TX 75043
 CHÚNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIỂNG VÀ CÂY AN TRẠI.
 HỒNG, ĐÀO, TÁO, MÀN, OI, HOA MẠI, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN V...V...
PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),
KINH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG!
MỠ CUA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU
PHONE : 817-881-0918

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP
 Quality of Service Service

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lề của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẮC BỊT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG | **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tàng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách
- Nhận Medicare/Medicaid/CHIP & trả lời các loại bảo hiểm

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SƠ BÃNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHỌN CÂY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

Citiwide Real Estate Services

Lily Nguyen Realtor®

469-233-0289
lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc ngã tư của Houston, thuộc ở gần 4 đường)

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

Chúng tôi có đội ngũ nhân viên tận tâm, chuyên nghiệp và sẵn sàng phục vụ quý khách.

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

AMBIT ENERGY

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

Restland
 1814 QUINN MEYER TRAIL

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**

Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp teichl
 Nhận: Medicaid, Medicare

469-734-1101 | 469-233-0289

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bỏ Bốt & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

13319 Rockledge Parkway, 1331, 75247
Denton, TX 76209

Member: A.A.P.D., C.A.A.D., A.A.A.P.



Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois



THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đền Hùng

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



HUYEN DO
Real Estate Agent

AVIGNON

REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

972-226-2873

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

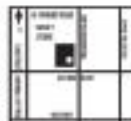
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.8300**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
gặp bác sĩ chuyên

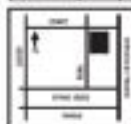
khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)



invisalign
GRANDES AVAILABLE

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
gặp bác sĩ chuyên

KỸ THUẬT MŨI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần mô lại



Trồng răng
sử dụng thuốc mê

TẮY RĂNG TRẮNG
200000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.00
giá thường \$499.00
100% tiền tiền hoàn lại nếu không hài lòng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng
\$89.00
\$1,095.00 overall
(trong trường hợp chi phí)



Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday: 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Severs Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.